



Поскольку зарождение самого жанра фанфикшена произошло за рубежом, Америка на сегодняшний день удерживает лидирующие позиции по развитию и культивации фанатских историй. Во многих фандомах фики, написанные англоязычными авторами, традиционно считаются более качественными. Как следствие, в отечественном фанфикшене появился целый пласт фиков, состоящих из переводов. Так же, как абсолютное большинство фикрайтеров не являются профессиональными писателями, большинство переводчиков фиков не являются профессиональными лингвистами. В лучшем случае это люди с хорошим знанием иностранного и русского языка, способные не только адекватно перевести, но и литературно обработать фанфик. Такие переводчики становятся известными в фандоме, у них появляются свои поклонники, которые в дальнейшем ждут новых переводов именно от этого человека. Однако наряду с качественными переводами часто встречаются и откровенно плохие работы, выполненные машинным способом с помощью электронных переводчиков, не прошедшие вычитку, с неправильными построениями фраз и огромным количеством ошибок.

Хорошим тоном у переводчика считается спросить разрешение на перевод у автора фика. Как правило, такое разрешение дается без проблем.